Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikną bowiem niczym w dymie moje dni,\* Moje kości rozpalone jak piec.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo moje dni rozwiewają się jak dym, W kościach pali mnie, jakby dotknął ich żar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce jest porażone i usycha jak trawa, *tak* że zapomniałem jeść chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niszczeją jako dym dni moje, a kości moje jako ognisko wypalone są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ustały jako dym dni moje, a kości moje jako skwarczki wyschły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dni bowiem moje jak dym znikają, a kości moje płoną jak w ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nikną jak dym dni moje, A kości moje są rozpalone jak ognisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje dni bowiem jak dym ulatują, a moje kości płoną jak ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo moje dni jak dym się rozwiały, a moje kości palą jak ogień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dni bowiem moje jak dym znikają, jak węgiel palą się żarem moje kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він визволяє твоє життя з зітління, Він тебе вінчає милосердям і щедрістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo moje dni znikają jak dym, a moje członki są jak rozpalone głownie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce moje zostało porażone jak roślinność i uschło, zapomniałem bowiem spożyć swój pokarm. |

1. 1) <x>660 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jak węgiel. [↑](#footnote-ref-3)